



## Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

### SECTION 1. INSTRUCTIONS

*Below you will find a special instruction for section 3:*

*\*Please make sure target text mirrors source format.*

*\*Normalize spaces.*

### SECTION 2. GLOSSARY

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

	Source	Target
1	Private tours	Visite guidate
2	Best of British	Talenti Inglesi
3	Detailed cityscapes	Dettagliate vedute
4	Adorn the walls	Impreziosiscono le pareti

### SECTION 3. TRANSLATION

*Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!*

Source	Target
--------	--------

**Private tours**

Encounter the most famous, beautiful and challenging paintings in the world at the National Gallery on a tour tailor made to your requirements. Let our Gallery experts enthral and enlighten you as you explore key paintings from the collection. See inspiring art by artists such as Leonardo da Vinci, Michelangelo, Titian, Holbein, Velázquez, Rembrandt, Turner, Monet and Van Gogh.

Choose from the following themes or contact us to discuss a bespoke theme:

**Tour themes****Highlights of the National Gallery:**

You can find hundreds of the most famous, beautiful and challenging paintings in the world at the National Gallery. Our **Highlight** tours explore four or five of the most famous paintings from the collection – discover breathtaking masterpieces such as Leonardo's 'Virgin of the Rocks', Titian's 'Bacchus and Ariadne', Turner's 'Fighting Temeraire' and Van Gogh's 'Sunflowers'.

**Best of British: Hogarth to Reynolds:**

The National Gallery's collection of British paintings represents some of the most famous and best-loved art in the country. From Hogarth's 'Marriage A-la- Mode' series, to Reynolds's enigmatic portraits and Constable's idyllic landscapes, this tour will explore British painting at its best in the long 18th century.

**Broadening Horizons: Landscapes from Canaletto to Monet:**

Our physical environment has inspired and challenged artists for centuries. This tour will explore artists' different approaches to painting the natural and urban landscape – from Canaletto's detailed Venetian cityscapes to Monet's impressionistic views of the countryside.

**Inspiring Minds: Dramatic Storytelling from Titian to Turner:**

Tales of love, betrayal and adventure adorn the walls of the National Gallery. Presented in colorful and dramatic ways by some of the greatest visual storytellers of Western European art, these paintings illustrate how ancient myths continue to inspire imaginative and inventive responses.

**Visite guidate**

Venite alla scoperta della National Gallery, dove troverete i più bei dipinti al mondo, nonché i più celebri e i più ambiziosi, in una visita guidata e personalizzata sulla base delle vostre esigenze. Lasciatevi guidare dai nostri esperti, che lungo il percorso, vi accompagneranno alla scoperta delle principali opere della collezione dalle quali rimarrete affascinati. Scoprite suggestive opere d'arte di artisti quali Leonardo Da Vinci, Michelangelo, Tiziano, Holbein, Velázquez, Rembrandt, Turner, Monet e Van Gogh.

Scegliete tra le seguenti tematiche o contattateci per un percorso tematico personalizzato:

**Visite tematiche****I Capolavori della National Gallery:**

Alla National Gallery troverete centinaia di dipinti tra i più belli, celebri e ambiziosi al mondo. La nostra visita **Capolavori della National Gallery** esplora quattro o cinque dei dipinti più celebri della collezione: qui potrete scoprire immensi capolavori quali la "Vergine delle Rocce" di Leonardo, "Bacco e Arianna" di Tiziano, "La valorosa Téméraire" di Turner e "I Girasoli" di Van Gogh.

**Talenti inglesi: da Hogarth a Reynolds**

La collezione di dipinti britannici presente alla National Gallery racchiude alcune tra le opere d'arte più famose e amate del paese. Dalla serie, "Matrimonio alla moda" di Hogarth, ai ritratti enigmatici di Reynolds fino ai paesaggi idilliaci di Constable, questo percorso vi mostrerà la massima espressione della pittura britannica durante il cosiddetto "lungo Ottocento".

**Panorami da scoprire: Il Paesaggio da Canaletto a Monet:**

L'ambiente circostante ha ispirato e messo alla prova gli artisti per secoli. Questa visita vi farà esplorare i diversi approcci degli artisti nella pittura del paesaggio naturale e urbano: dalle dettagliate vedute di Venezia di Canaletto fino alla campagna impressionista di Monet.

**Nuove visioni: Racconti drammatici da Tiziano a Turner**

Storie d'amore, tradimento e avventura impreziosiscono le pareti della National Gallery. Rappresentate da alcuni dei maggiori artisti della storia dell'arte occidentale per i quali il colore e la drammaticità passano in primo piano, queste opere d'arte mostrano come antichi miti continuino a ispirare reazioni cariche di creatività e inventiva.

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

*We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.*

*In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:*

- 1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.*
- 2. Write your translation in the **Target Text** column.*
- 3. Doubts and comments should be written in English.*

Source Text	Target Text	Question / Comment (in English)
<i>Broadening Horizons</i>	<i>Panorami da scoprire</i>	<i>In Italian “Broadening Horizons” can be translated into “Allargare lo sguardo/ Verso nuovi orizzonti” and seeing that between the translation’s synonyms of “horizons” we can find also “paesaggi/panorami” which are terms that are strictly used also in the field of Art, I proposed a solution which kept the suggestive force of a title.</i>
<i>The long 18th century</i>	<i>Il cosiddetto “lungo Ottocento”</i>	<i>The “long 18th century” is used by British historians to point out a period of time that started in XVII century and finished in XIX century - which is not so easy to interpretate for an Italian tourist - so I proposed in the target text this solution between inverted commas.</i>
<i>Private tours</i>	<i>Visite guidate</i>	<i>Looking at the website of the National Gallery we can notice that “private” refers to guided tours that can be booked during opening hours for a group of people of 25 - so we cannot translate it with the Italian “private” because “visite private” in the Italian museums refers to a more exclusive experience, for small groups booked during closing hours, most of the time.</i>



--	--	--

## **SECTION 5. REFERENCES**

*In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.*

- *Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.*
- *Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.*

<b>Reference Source</b>	<b>General / Specific (Term)</b>
<i>Web archive National Gallery</i>	<i>Different Italian museums websites</i>
<i>Internet in general (paintings, historical period, artistic vocabulary)</i>	<i>Internet in general (all the correspondants into Italian artistic landscape)</i>

Thanks!